

La revista *Debate Terminológico* presenta a los miembros de RITerm y a todos los interesados en los estudios teóricos y aplicados de la Terminología su quinto número.

Se trata de un número de especial importancia en la trayectoria de la revista debido a que reafirma su continuidad presentando una nueva estructuración de los contenidos y una nueva imagen web.

La motivación de los cambios que ha experimentado la revista con este número, en particular en lo referente a su presentación en la web, responde al hecho de que durante los últimos meses todo el equipo editorial ha estado trabajando para lograr que *Debate Terminológico* pueda estar presente en diversas bases de datos indexadas. Así pues, este número y el siguiente serán sometidos a evaluación por diversas instituciones para su indexación. Con ello —además de recoger la petición que algunos miembros de RITerm hicieron en la asamblea general de Lima—, no sólo haríamos más accesible nuestras publicaciones, aumentando su índice de impacto en la colectividad terminológica, sino que también este hecho constituiría un reconocimiento internacional de la revista.

En cuanto a los contenidos, una de las novedades es la ampliación de las secciones y el carácter monográfico de cada número. Hemos querido iniciar esta nueva orientación temática con el significativo binomio **Terminología y Neología**. Además de los artículos relacionados con el tema monográfico, la revista incluye una sección de artículos libres y un nuevo espacio dedicado a la publicación de traducciones de artículos de interés para el público lusófono e hispanófono. La revista cierra el número con las secciones de reseñas y de noticias.

El quinto número de *Debate Terminológico* incluye, así, siete artículos (cinco artículos en la sección monográfica y dos artículos de tema libre), una traducción de un artículo publicado, dos reseñas de libros recientemente publicados y tres noticias.

Sección Temática: Terminología y Neología

Marina Berri y Andrea Bohrn abren este número con el trabajo “La neología en el ámbito de la música: la formación de nombres y adjetivos en *-ero* e *-ista*”, a partir de cuyo análisis lingüístico de unidades léxicas formadas con estos sufijos realizan una propuesta de representación lexicográfica con el objetivo de optimizar su registro y compilación en diccionarios generales. Le sigue un artículo de terminología histórica, a cargo de Francisco Javier Sánchez Martín, titulado “Los neologismos del vocabulario geométrico del Siglo de Oro” en el que el autor analiza los recursos neológicos empleados en textos de geometría del siglo de oro para la formación de la terminología matemática. A continuación, se presenta el trabajo de Sara Álvarez sobre “El uso revitalizador del prefijo latino *re-* como recurso de neología expresiva o apreciativa en la lengua coloquial del español rioplatense” que plantea cómo en el marco de la neología apreciativa la brevedad y la concisión de este prefijo constituyen un claro ejemplo de la mayor velocidad en la dinámica expresiva y la preferencia por un lenguaje sintético de impacto efectista, propias de la comunicación actual. Le sigue el trabajo de Xavier Rull sobre “Populismos en boca de políticos y deportistas: apuntes sobre su traducción en catalán y español” que analiza cómo los periodistas y comentaristas traducen palabras y expresiones de origen popular del catalán al español y viceversa, con el fin de establecer tendencias que sirvan a los traductores o redactores de ambas. La sección temática se cierra con el artículo de Maarten Janssen sobre “Detección de

neologismos: una perspectiva computacional” en el que se esbozan los métodos de extracción automática de neología y se justifica el hecho de que las herramientas actuales aún utilicen las mismas estrategias que hace veinte años.

Sección Libre

Esta sección se abre con el trabajo de Roberto Olaeta y Margarita Cundín sobre “Arcaísmos y definiciones imprecisas en la terminología de la medicina en los diccionarios de uso de español” en el que se analizan los arcaísmos médicos incluidos en los diccionarios de lengua general actuales, con el fin de mostrar la necesidad de una revisión lexicográfica en este sentido. “La vigilancia tecnológica y la terminología”, de Arilog Regina Pabón Ángel, cierra la sección de artículos libres. En este trabajo se plantea la importancia en la competitividad empresarial de la vigilancia tecnológica y el papel que juega en este proceso la terminología.

Traducción de artículos

Esta sección se inaugura con la traducción del artículo “Un enfoque cultural de la terminología” de Marcel Diki-Kidiri, a cargo de Rodrigue Bigoundou, publicado originalmente en francés en la revista de RIFAL *Nouvelles Terminologies*.

Reseñas

En este apartado se presentan dos reseñas. Una elaborada por Silvina Bongiovanni acerca del diccionario *1300 neologismos en la prensa argentina*, de A. Adelstein, I. Kuguel y G. Resnik, publicado en el año 2008 en la Argentina; y otra realizada por Alba Coll sobre el libro *Espais Terminològics 2007 Neologia terminològica: el tractament dels manlleus* de Termcat, que reúne once ponencias presentadas durante el año 2007 en *Espais Terminològics* en Barcelona.

Noticias

Finalmente, se cierra el número con la información de diversas herramientas para el trabajo en terminología y neología con las presentaciones de F. Xavier Fargas, “Recursos de TERMCAT para la neología”, la de Judit Freixa, “NEOBANC: los observatorios de neología suman esfuerzos”; y la de Gladis M. B. Almeida, “e-TERMOS” sobre el nuevo “Ambiente Colaborativo Web de Gestão Terminológica”.